

Iglesia
Evangélica
Luterana
en Chile



Congregación La Reconciliación / Versöhnungsgemeinde

CARTA CONGREGACIONAL / GEMEINDEBRIEF

Dezember 2009 / Diciembre 2009

www.lareconciliacion.cl



“Wir haben seinen Stern gesehen...” / “Vimos salir su estrella...” (Matthäus / San Mateo 2,2)

Liebe Mitglieder und Freunde der Versöhnungsgemeinde!

In den letzten neun Jahren begann jeder Gottesdienst in unserer Kirche „El Buen Pastor“ für mich vor unserem Belén-Fenster, bei dem leuchtenden gelben Stern, der über der Finsternis aufgeht und seinen hellen Schein in unsere Welt senden will.

Wie sind mir die Fenster unserer Kirche ans Herz gewachsen: Die Weltkugel mit den beschützenden und segnenden Händen Gottes und dem hellen Lichtschein im Dunkeln; dann die beiden Hände des Gekreuzigten und Auferstandenen, die uns in die Welt weisen und gleichzeitig sagen wollen, dass wir Kinder des Himmels sind. Unser Belén-Fenster ist etwas sehr Besonderes, denn neben dem Verweis auf die Weihnachtsgeschichte, erinnert dieses Fenster uns immer wieder an den diakonischen Auftrag der Versöhnungsgemeinde in Belén. Belén wurde in der Weihnachtszeit von 1974 auf 1975 gegründet. Die Eltern der Kinder des Kindergartens, der sich damals noch in Las Condes befand, empfanden die Gründung als Weihnachtsgeschenk und nannte den Kindergarten Belén. Bis heute nimmt die Versöhnungsgemeinde ihren diakonischen Auftrag dort sehr ernst, hofft und betet, dass der Stern von Bethlehem uns nicht in die Irre führt. Manchmal erging es den Verantwortlichen der Versöhnungsgemeinde wie Michael Wagner oder Roberto Delgado so, dass sie nicht mehr weiter wussten, weil die Probleme so gross

wurden. Und manchmal gab es Täuschungen und Enttäuschungen, die uns viel gekostet haben an Nerven, Zeit und Geld. In solchen Momenten erinnerte ich mich auch an die drei Weisen, die bei Herodes landeten und nicht dort, wo sie hinwollten: „Wir haben seinen Stern gesehen...“ sagen sie ihm. – Warum gehen die Weisen dorthin, wo die harten Gesetze der Welt und ihre Regeln gelten? Wo oft mehr Schein als Sein ist? Das habe ich mich oft gefragt. Haben sie sich blenden lassen? Haben sie zu viel vertraut? Sie haben sich jedenfalls geirrt. Sie kamen vom Weg ab. Und doch – trotz allem finden sie ihr Ziel wieder! Sie finden den Weg zur Verheissung. Sie finden den Stern. Sie finden Belén. Sie knien nieder und beten das Kind an! So ist Versöhnung! Und so ist es letztlich in unserem ganzen Leben: all die Irrungen, Verirrungen, Verletzungen, Kränkungen, Ungerechtigkeiten dürfen nicht dazu führen, dass wir uns enttäuscht abwenden und die Hoffnung aufgeben. Denn: „Wir haben seinen Stern gesehen!“ Dieser Stern ist da in unserem Leben! Versöhnung und Heilung ist trotz Irrungen möglich, denn ER ist immer dabei, alle Tage unseres Lebens, auf allen Wegen, ob sie nun hier in Santiago weitergehen, in Mexiko, in München oder in Leipzig! „Wir haben seinen Stern gesehen!“ – Euer Pastor Enno Haaks

Estimados miembros y amigos de la Congregación La Reconciliación!

En los últimos nueve años comenzaba para mí cada misa en nuestra iglesia "El Buen Pastor" delante de la ventana de Belén, junto a la estrella amarilla brillante, que se abre a través de la oscuridad y deseando enviar sus rayos luminosos a nuestro mundo.

Las ventanas de nuestra iglesia me han llegado al corazón: El globo terráqueo con las manos de Dios protectoras y bendiciendo y el rayo luminoso en la oscuridad; luego ambas manos del Crucificado y Resucitado, que nos quieren señalar y al mismo tiempo decir, que somos criaturas del cielo. Nuestra ventana de Belén es además muy particular, porque junto al mensaje de Navidad, esta ventana nos recuerda una y otra vez a la misión diacónica de la Congregación La Reconciliación en Belén. Belén fue fundado en Navidad en los años 1974 y 1975. Los padres de los niños del jardín infantil, que se encontraba en esos tiempos en Las Condes, recibieron la fundación como un regalo de Navidad y la nombraron Jardín Infantil Belén. Hasta ahora la Congregación La Reconciliación toma su misión diacónica allá muy en serio, y espera y reza, para que la Estrella de Belén no nos lleve a la desesperación. A veces esto les pasó a los responsables del directorio de la congregación como a Michael Wagner o Roberto Delgado, que no sabían como seguir, ya que los problemas eran muy grandes. Y a veces había engaños y desilusiones, que nos costaron mucho nerviosismo, tiempo y dinero. En esos momentos me acordaba también de los tres sabios, que llegaron donde Herodes y no allí donde ellos querían ir: "Nosotros vimos su estrella..." le dijeron a él. - Porqué van los tres sabios para allá, dónde imperan leyes del mundo y hay que cumplir las reglas? Donde a menudo hay más apariencia que existencia? Esto me lo he preguntado muchas veces. ¿Se dejaron deslumbrar? ¿Tuvieron demasiada confianza? Y en todo caso se equivocaron. Se apartaron del camino. Y de todas maneras - a pesar de todo encuentran otra vez su meta! Ellos encuentran el camino prometido. Ellos encuentran la estrella. Ellos encuentran Belén. Ellos se arrodillan y le rezan al Niño! Eso es reconciliación!

Y finalmente toda nuestra vida es así: todas las equivocaciones, errores, ofensas, injusticias no nos deben llevar a que decepcionados nos apartemos y abandonemos toda esperanza. Porque: "Nosotros vimos su estrella!" Esa estrella está ahí en nuestra vida! Reconciliación y curación es posible a pesar de todas las equivocaciones, porque El siempre está presente, todos los días de nuestra vida, en todos los caminos, si continúan aquí en Santiago, en México, en Múnich o en Leipzig! "Nosotros vimos su estrella". – Vuestro Pastor Enno Haaks.

Rückblick und Information / El tiempo pasado e informaciones

Neun Jahre Pfarrer der Versöhnungsgemeinde / Nueve años como Pastor de la Congregación La Reconciliación

Am 18. Januar 2001 landeten wir in Santiago de Chile, nachdem wir neun Jahre in Pinneberg bei Hamburg gelebt und gearbeitet hatten. Markus, Mirjam und Michal kamen dort zur Welt. – Nun sind erneut neun Jahre wie im Fluge vergangen. Am 18. Januar 2010 beginnt meine neue Arbeit als Generalsekretär des Gustav-Adolf-Werkes in Leipzig.

In meinem ersten Gemeindebrief für die Versöhnungsgemeinde schrieb ich, dass ich mich darauf freue in der Hoffnung auf Gottes Hilfe, gemeinsam mit den Mitgliedern und Freunden der Gemeinde an der Kirche Jesu Christi mitzubauen. Diese Freude ist geblieben! Und – es ist eine tiefe Verbundenheit zu dieser wunderbaren, einzigartigen, besonderen evangelisch-lutherischen

Gemeinde und ihren Mitgliedern dazugekommen. Gemeinsam haben wir gebaut – und wie! Ein Pastorat ist entstanden, eine kleine Kapelle in O´Higgins, drei Mal wurde Belén O´Higgins erweitert, die Kirche wurde renoviert – und vor allen Dingen: Die Gemeinde ist gewachsen und stabiler geworden! Das alles war nur möglich, weil die Versöhnungsgemeinde immer auf verantwortliche Kirchenvorsteher zählen konnte, die Entscheidungen getroffen haben, Verantwortung übernommen haben und von ihrer kostbaren Zeit gegeben haben. Die Arbeit des Kirchenvorstandes stand dabei immer wieder vor grossen Herausforderungen. Unsere diakonische Arbeit hat uns oft genug an den Rand der kirchengemeindlichen Existenz geführt. Dank der Hilfe vieler haben wir immer wieder Wege aus den Krisenzeiten gefunden. Ich denke besonders an den persönlichen Einsatz eines grossen Teils der Mitglieder. Das hat mich mit grosser Dankbarkeit erfüllt!

Am Ende der neun Jahre schauen meine Frau, meine Kinder und ich auf die bisher prägendsten und intensivsten Jahre unseres gemeinsamen Lebens zurück und sind dankbar für die ermutigende Begleitung, die vielen intensiven Begegnungen und die Fülle und Vielfalt der Arbeit: Kindergottesdienst, Kommunion- und Konfirmandengruppen, Weltgebetstag, Bibelstunden, Taizeabende (da kann noch einiges passieren!), Musikgruppe, Chor, Schulunterricht, Seelsorgearbeit in der Villa Baviera, Gemeindeabende, diakonische Arbeit in Belén etc. Es gäbe noch viel zu erwähnen!

Besonderen Dank sprechen wir aus an Michael Wagner, Lucy Preisler, Roberto Delgado, Gisela Schmidt-Hebbel und Familie, Christoph und Jeanette Schiess, Hugo Tapia, Marielis Mella, Elena Astorquiza, Anneliese Hellwig, Hildegard Maldonado, Rodemil Morales, Carlos und Angelika Fuchs, Cristiane Gruber, Benjamin und Tatiana Alvarez, Familie Nehm, Familie Riegel, Familie Sterzik, Erika und Peter Hirsch-Reinshagen, Ela Michael, Helmut Frenz, Eric Meinardus, Marin Radefeldt, Helmut und Lilo Hardings, Eberhard und Christa Kossmann, Mateo Kubli, Manfred und Ingrid Sandner und und...! Alle stehen stellvertretend für viele andere! – bei allem was kommen wird, lasst uns immer wieder daran erinnern, was der Leitspruch der Gemeinde uns ans Herz legt: „Lasst uns aufsehen auf Christus, den Anfänger und Vollender des Glauben!“ – Birgit und Enno Haaks

El 18 de enero 2001 aterrizamos en Santiago de Chile, después de haber vivido y trabajado nueve años en Pinneberg, cerca de Hamburgo. Ahí nacieron Markus, Mirjam y Michal. - Como volando pasaron otra vez nueve años. El 18 de enero comienza mi nuevo trabajo como Secretario General del Gustav Adolf Werk (G.A.W.) en Leipzig.

En mi primera Carta Congregacional escribí, que me alegraba, en espera de la ayuda de Dios, contribuir junto a los miembros y amigos de la congregación en la Iglesia de Cristo Jesús. Esta alegría se ha mantenido! Y - se agregó una profunda solidaridad con esta maravillosa, única, particular congregación luterana evangélica y sus miembros. Juntos construimos - y cómo! Resultó la construcción de una casa pastoral, una pequeña capilla en O' Higgins, Belén O' Higgins fue tres veces ampliada, se renovó la iglesia - y sobre todas las cosas: la congregación creció y se estabilizó! Todo esto fue posible, porque la Congregación La Reconciliación pudo contar siempre con un directorio responsable, que tomaba resoluciones acertadas y haciendo entrega de su tiempo precioso. Una y otra vez se encontró el directorio ante grandes desafíos. Nuestro trabajo diaconico nos llevó muy a menudo al final de la existencia congregacional. Gracias a la ayuda de muchos pudimos siempre encontrar un camino para salir de los tiempos de crisis. Recuerdo en particular la acción personal de un gran número de miembros. Esto me colmó de una gran gratitud.

Al final de los nueve años, mi señora, mis niños y yo miramos estos años como los que más nos han marcado hasta ahora y también los más intensivos en nuestra vida familiar y estamos agradecidos por la alentadora compañía, por los tantos encuentros intensivos y por el trabajo abundante y múltiple : Culto Infantil, grupos de comunión y confirmación, Día Mundial de la Oración, estudios de la Biblia, tardes de Taizé (algo más puede pasar!), grupo de música, coro, clases en el colegio, trabajo como Pastor en la Villa Baviera, tardes con la congregación, trabajo diaconico en Belén, etc. Podríamos mencionar muchos más!

Un especial agradecimiento expresamos nosotros a Michael Wagner, Lucy Preisler, Roberto Delgado, Gisela Schmidt – Hebbel y familia, Christoph y Jeanette Schiess, Hugo Tapia, Marielis Mella, Elena Astorquiza, Anneliese Hellwig, Hildegard Maldonado, Rodemil Morales, Carlos und Angelika Fuchs, Cristiane Gruber, Benjamin y Tatiana Alvarez, familia Nehm, familia Riegel, familia Sterzik, Erika y Peter Hirsch - Reinshagen, Ela Michael, Helmut Frenz, Eric Meinardus, Marin Radefeldt, Helmut y Lilo Hardings, Eberhard y Crista Kossmann, Mateo Kubli, Manfred e

Ingrid Sandner y y.....! Todos son representantes de muchos más! - por todo lo que pueda acontecer, recordemos una y otra vez, lo que el lema de la congregación nos habla al corazón: "Fijemos nuestra mirada en Jesús, pues de él procede nuestra fe y él es quien la perfecciona!" - Birgit y Enno Haaks

Das erste Protokollbuch von 1975 bis 1981 der Versöhnungsgemeinde ist wieder aufgetaucht! / Apareció el primer Libro de Actas del año 1975 al año 1985 de la Congregación La Reconciliación!

Das klingt seltsam – aber so war es! Als wir im März 2001 in Santiago ankamen, fanden wir in einem der Schränke des Pastorats das Archiv der Gemeinde in mehreren schwarzen Säcken. Das erste Protokollbuch der Vorstandssitzungen fehlte! In meinen Dienstjahren in der Versöhnungsgemeinde habe ich ehemalige Pastoren, Vikare, Kirchenvorsteher und viele andere angesprochen: „Weisst Du etwas vom ersten Protokollbuch der Versöhnungsgemeinde?“ Es war wie vom Erdboden verschwunden. Keiner wusste etwas! Dabei sind doch die ersten Jahre der Versöhnungsgemeinde ein unschätzbare Zeugnis vom langsamen Entstehen und Wachsen unserer Gemeinde trotz vieler Hindernisse! – Im November diesen Jahres tauchte es endlich auf: Wie durch Zufall brachte es ein Kirchenvorsteher mit. Man hatte ihm das Buch wie zufällig bei einem Asado zugesteckt: „Vielleicht kannst Du damit etwas anfangen...“ – Hugo bekam von mir einen kräftigen „abrazo“. Fiebernd las ich all die Protokolle und konnte mir gut vorstellen, was die Gründer unserer Versöhnungsgemeinde erlebt hatten, wie intensiv sie immer wieder den eingeschlagenen Weg hinterfragten, sich um Gottes Wort sammelten und versuchten Kirche Jesu Christi zu leben. „Die Zukunft der Versöhnungsgemeinde steht in der Hand des HERRN. Nur im getrosteten Aufblick auf ihn werden wir frei von aller Menschenfurcht, gewinnen unsere Worte Liebe, unsere Hände Opferbereitschaft und unsere Schritte Festigkeit“, so schrieb es Pastor Axel Becker in seinem ersten Rechenschaftsbericht der Gemeinde 1976. In diesem Vertrauen wollen wir auch weiterhin unserer Versöhnungsgemeinde in Zukunft bauen.

Esto parece raro - pero ¡así fue! Cuando llegamos a Santiago en el año 2001, encontramos en uno de los muebles de la casa pastoral, en varios sacos negros, el archivo de la congregación. Faltaba éste libro de actas! Durante los años de servicio en la Congregación La Reconciliación pregunté a Pastores de tiempos pasado, Vicarios, miembros del directorio y muchas otras personas: "¿Sabes tú algo del primer Libro de Actas de La Congregación La Reconciliación? "Era como si se lo hubiera tragado la tierra. Nadie sabía algo al respecto! En verdad los primeros años de La Congregación La Reconciliación son un incalculable testimonio del lento nacer y crecimiento de nuestra congregación, a pesar de muchos obstáculos! - En noviembre de este año por fin apareció: como por casualidad lo trajo un miembro del directorio. En un asado le habían pasado, como a escondidas, el libro: "A lo mejor tú puedes hacer algo con esto..." - Un fuerte abrazo recibió Hugo de mí. Lleno de expectación leí todas las actas y me pude figurar muy bien, todo lo que los fundadores de la Congregación La Reconciliación experimentaron, que intensivo se preguntaban posteriormente sobre el camino tomado, reuniéndose para escuchar la palabra de Dios y tratando de vivir la Iglesia de Cristo Jesús. "El futuro de la Congregación La Reconciliación está en manos del Señor. Sólo, buscando consuelo, levantando la vista hacia El, somos liberados de todo temor humano, obtenien nuestras palabras amor, nuestras manos disposición para el sacrificio y nuestros pasos fortaleza", así escribía el Pastor Axel Becker en su primer informe de la Congregación en el año 1976. Con esta confianza, también nosotros queremos seguir construyendo el futuro de nuestra Congregación. - Pastor Enno Haaks

Neue Kommuniionsgruppe und neue Konfirmandengruppe ab März 2010

Ab dem neuen Schuljahr lädt der Kirchenvorstand mit Pastor Bauschert herzlich zu zwei neuen Gruppen ein. Die neue Kommuniionsgruppe richtet sich an Kinder, die dann in die vierte Schulklasse kommen werden (es sind auch Ausnahmen möglich!). Bitte meldet Euch bis Weihnachten bei Pastor Haaks an!!!

Ebenso laden wir alle Jugdenlichen ein, die in die 7. oder 8. Klasse kommen, im März mit dem neuen Konfirmandenkurs zu beginnen! Bitte meldet Euch auch hier bis Weihnachten bei Pastor Haaks an! - Beide Kurse werden nach Absprache mit dem neuen Pastor in der Regel einmal monatlich am Samstag stattfinden.

Der erste Konfirmandentag wird sein am **Samstag, d. 13. März von 10-12.30 Uhr.**

Der erste Kommunionstermin wird sein am **Samstag, d. 27. März ebenfalls von 10-12.30 Uhr**. Zu einem informativen Elternabend laden wir ein am **Mittwoch, d. 10. März um 20 Uhr** im Pastorat! – Der Kirchenvorstand

Kurze Informationen / Informaciones breves:

- Zum sechsten Mal erinnerten wir am 9. November in unserer Kirche an die **Reichspogromnacht von 1938** und in diesem Jahr auch an den 20jährigen Mauerfall. Viele Mitglieder der jüdischen Gemeinde waren gekommen. Die Kirche war voll. Bewegend waren die Worte, die unsere Praktikantin Maria Irrgang sprach, die am 9.11.1989 am Tag des Mauerfalls geboren wurde. Sie schaffte es auf einfühlsame Weise eine Verbindung zwischen 1938 und 1989 herzustellen. Prof. Dr. Miguel Orrellano und Rabiner Samuel Sztainhendler ergänzten die Wortbeiträge. Musikalisch gestalteten die Feierstunde der jüdische Chor "Voces de Israel" und Benjamin und Tatiana Alvarez aus. / Por sexta vez recordamos el día 9 de Noviembre en nuestra iglesia la **Noche de los Cristales Rotos** de 1938. En este año pudimos recordar también los 20 años de la caída del muro de Berlín. Muchos miembros de la comunidad judía vinieron a este evento. La iglesia estaba llena. Muy emocionantes fueron las palabras de nuestra practicante María Irrgang, quien nació justamente el 9 de Noviembre de 1989, día de la caída del muro. Ella consiguió hacer una sensible analogía y emocionante unión entre las fechas de 1938 y 1989. El profesor Dr. Miguel Orellana y el Rabino Samuel Sztainhendler complementaron la historia con algunas palabras. Musicalmente nos acompañaron a la hora de la celebración el Coro judío "Voces de Israel" como también participaron Benjamín y Tatiana Álvarez.

- Am 11. November feierten wir unser traditionelles **Martinsfest** mit guter Beteiligung und erinnerten an das gelebte Beispiel eines Christusknechtes. Drei Pferde waren da, die Nina Stumpf, die auch Pferdeexkursionen anbieten (Tel. nachfragen!), erneut zur Verfügung gestellt hatte. Wunderbare Musik vom Harmonium durch Ela Michael und Alban Scharut begleitete unsere Prozession durch die Nachbarschaft. Wir teilten miteinander – und zum Schluss gab es wieder wunderbar gebackene Martinsgänse. Es ist wichtig für uns ALLE, die guten alten christlichen Traditionen, die Halt in haltloser Zeit geben wollen, zu pflegen. In diesem Sinne im kommenden Jahr auf ein Neues! / El día 11 de Noviembre celebramos nuestra **fiesta anual tradicional San Martín** con gran participación y recordamos un ejemplo vivido por un sucesor de Jesús. Tres caballos de Nina Stumpf nos acompañaron, ella ofrece excursiones a caballo (el teléfono está registrado en la Congregación). Disfrutamos de estupenda música de acordeón de Ela Michael y Alban Schraut que nos acompañó en la procesión por el vecindario. Una buena convivencia en conjunto y además compartimos al final de la marcha los tradicionales gansos de San Martín. Es importante para todos compartir y respetar las tradiciones cristianas, las cuales nos dan consuelo y fortaleza en tiempos difíciles. ¡En este sentido vamos por un nuevo episodio el año que viene!

- Recolección de prendas por la Acción Social del Colegio Alemán: Hemos recibido 60 sacos de prendas para nuestra Jardín Infantil y la Escuela Belén. En este momento estamos realizando diariamente una feria para venderlas por precios bajos. Con esto tenemos la posibilidad de financiar algo que no podemos financiar con nuestros propios ingresos. Muchas gracias a la Acción Social! / Altkleidersammlung durch die Acción Social der Deutschen Schule: Insgesamt haben wir 60 Säcke mit Altkleidern durch eine Sammelaktion der Deutschen Schul erhalten. Z.Zt. organisieren wir täglich einen Kleiderbasar und verkaufen die Kleidung zu niedrigen Preisen, um damit dann Dinge zu finanzieren, die wir mit den normalen Einnahmen nicht hinbekommen würden. Vielen Dank an die Acción Social!

- Bitte denkt daran, die gesammelten Solidaritätspesos zum Gottesdienst wieder mitzubringen! / Por favor - ¡recuérdense de los pesos solidarios recolectados para entregárselos a nosotros! ¡Gracias!

- Calendario De Paisajes Chilenos "**Chile DesConocido 2010**" de David Gysel se vende en nuestra iglesia por 2.500 Pesos. / Der neue Kalender von David Gysel "**Chile DesConocido 2010**" verkaufen wir ab sofort in unserer Kirche für 2.500 Pesos.

- Unser ehemaliger **Pastor em. Karl-Wilhelm Steenbuck** wird am 17.12. 70 Jahre alt. Wir wünschen ihm Gottes Segen für seinen weiteren Lebensweg und denken als Gemeinde dankbar an die gemeinsamen Jahre zurück und die Hilfe aus Deutschland für Belén über so lange Zeit! / El 17 de diciembre **nuestro ex pastor Carlos Steenbuck** cumplirá 70 años de edad. Le deseamos todo lo bueno y la bendición de nuestro Señor para los años que vienen.

Como congregación estamos muy agradecidos que fue nuestro pastor en los años 80 en que hizo junto con su esposa Selma un gran trabajo en la congregación y en Belén.

Gemeindebeiträge 2009 / Cuotas de la membresía 2009

„Einer trage des andern Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.“ (Galater 6,2) In diesem Sinne bitten herzlich alle Mitglieder, die ihre Mitgliedsbeiträge für dieses Jahr noch nicht entrichtet haben, dieses zu tun, damit wir weiterhin unser Gemeindeleben aktiv und lebendig gestalten können. Wir sind auf jeden angewiesen! Wer Hilfe braucht, Fragen klären muss etc., der wende sich bitte an Lucy Preisler (lucypreisler@yahoo.de, tel. 7694774 oder nach dem Gottesdienst).

“Ayúdense entre sí a soportar las cargas, y de esa manera cumplirán la ley de Cristo.” (Gálatas 6,2) En este sentido, solicitamos a todos los miembros que no hayan terminado de pagar sus cuotas para este año, hacerlo por favor, para seguir mantenimiento con vida y activa la Congregación. Dependemos de cada uno! Quien necesite ayuda, aclarar preguntas o dudas, etc. por favor dirigirse a Lucy Preisler (lucypreisler@yahoo.de), tel. 7694774 o después del culto. – Marin Radefeldt, Schatzmeisterin, tesorera

Neuer Spenderbrief / La nueva carta a los donantes solidarios

Auf unserer Homepage ist der neue Spenderbrief für die „Freunde der Belenes“ zu finden. Birgit Haaks hat ihn dankenswerter Weise erneut geschrieben und teilweise per mail, teilweise per Post an all die Menschen gesendet, die finanziell helfen, diese wichtige diakonische Arbeit am Leben zu erhalten. Es ist eine Arbeit, die im Hintergrund geschieht, die aber viel Zeit, Mühe und Liebe erfordert. Der Kirchenvorstand dankt von Herzen!

En nuestra página Web se puede encontrar la nueva carta a los donantes solidarios (en este momento solamente en alemán). Birgit Haaks la escribió de manera digna de agradecer y la envió por mail o por correo a todas las personas que aportan con sus donaciones para mantener vivo este trabajo diacónico importante. Esto es un trabajo que se hace en segundo plano y cuesta mucho tiempo, esfuerzo y amor. El directorio está muy agradecido por este trabajo.

Advents- und Weihnachtspakete für Familien in Belén Villa O´Higgins / Cajas de adviento y navidad para familias en el Centro Belén Villa O´Higgins

Erneut wollen wir in der Adventszeit unsere Solidaritätsaktion zugunsten der Belenes starten: Weihnachtstkisten für bedürftige Familien im Centro Belén Villa O´Higgins (La Florida). Unseren Gemeindemitgliedern werden ca. 35 Kisten zur Verfügung gestellt. Die Acción Social der Deutschen Schule wird 105 Kisten packen.

Die Reaktionen in den vergangenen Jahren waren sehr positiv – sowohl von denen, die Kisten gepackt haben, als auch von denen, die sie empfangen haben. Es ist ein aktives Zeichen des Brückenbauens zu Menschen, die in schwierigen Situationen leben müssen.

Nuevamente queremos comenzar este año con nuestra Acción de Solidaridad en la época de Adviento a favor de los Centros Belén Villa O´Higgins (La Florida). A nuestros miembros ofrecemos 35 cajas para llenarlas, la Acción Social del Colegio Alemán se preocupará de 105 cajas. - Las reacciones en los años anteriores han sido muy positivas, tanto de las personas que las llenaron, como también de aquellas que las recibieron. Esto es una clara señal de la formación de "Puentes" hacia las personas que viven en situación difícil.

Spenden für die Belenes! / Donaciones para Belén

Unsere diakonische Arbeit ist auf Spenden angewiesen. / Nuestro trabajo diaconico depende del aporte voluntario de nuestro amigos de Belén! / Folgende Spendenkonten haben wir eingerichtet. / Tenemos dos cuentas.

In Deutschland:

UBS Deutschland AG
Kto.Nr. 2326442010
BLZ 502 200 85
Stichwort: „Für Belen“

En Chile:

Iglesia Ev. Luterana Congr.
La Reconciliación
Banco Estado
Kto.-Nr. 55 804 63



Gemeindeleben / De la vida de la congregación

Taufe / Bautismo: Das Heilige Sakrament der Taufe empfangen **Felicitas Isabel Hecker Riegel** am 7. November, **Tom Gabriel Contreras Blum, Kiyen Paulina Ly Jülich, Elisa Marie Lincke** und **Elias Benjamin Wagner** am 29. November 2009.

Wir wünschen ihm und den Eltern Gottes reichen Segen! / **Felicitas Isabel Hecker Riegel** recibió el Sacramento del Bautismo el 7 de noviembre, **Tom Gabriel Contreras Blum, Kiyen Paulina Ly Jülich, Elisa Marie Lincke** und **Elias Benjamin Wagner** el 29 de noviembre 2009. ¡Qué Dios esté con él y con sus padres con su bendición!

Vorschau auf den kommenden Monat / Mirada al próximo mes

Chor der Versöhnungsgemeinde / Coro de la Congregación La Reconciliación

Unserer Gemeinde hat viele sangesfreudige Menschen. Wunderbar! Erika und Ela werden die drei Chorproben leiten: **Donnerstag 26. November, 3. und 10. Dezember um 20 Uhr.** - Am 3. Advent (13. Dezember) werden wir den Gottesdienst feierlich ausgestalten.

Nuestra congregación tiene muchas personas que cantan con entusiasmo. Maravilloso! Esta vez Ela y Erika dirigirán el coro. Se hará tres ensayos: **jueves 26 de noviembre, el 3 y el 10 de diciembre (20 hrs.).** - El 3º Domingo de Adviento (13 de diciembre) cantaremos en nuestra misa.

Kommunionsfest am 1. Advent

Ein Jahr lang haben wir uns vorbereitet mit einer Gruppe von 10 Kindern unserer Gemeinde. Nun laden wir ein zum Kommunionsfestgottesdienst am 1. Advent in unserer Kirche! - Gleichzeitig werden an diesem Tag drei Kinder getauft.

Unsere Kommunionskinder sind: **Felipe José Daniel Thomas, Tobias Michael, Marcel Antonio Marín Janssen, Tamara Kowoll Larré, Antonia Fernanda Gonzalez Hardings, Melanie Inés Paul, Ricardo Marcelo Salazar Witzel, Sofia Maria Wagner Bosser, Elisa Marie Lincke**

Invitación a una Convivencia con Asado! / Einladung zum Gemeindefest mit Asado

Invitamos el día **13 de diciembre**, después de la misa, a todos los miembros y amigos de la Congregación La Reconciliación a una convivencia con asado en el jardín de la casa pastoral. Como es conocimiento de todos, nuestro querido y apreciado Pastor Enno y su familia parten el 31 de diciembre rumbo a su nuevo trabajo en Leipzig. Queremos con esta convivencia expresarle a Enno y su familia nuestro agradecimiento por la gran labor y abnegación efectuada en nuestra congregación.

Para que este encuentro sea de todos nosotros, les agradecería cooperar con una ensalada o un postre o kuchen o torta o bebida etc.. También les pido, por favor, llevar su plato y servicio para simplificar el trabajo en la cocina. - Cualquier duda les ruego comunicarse conmigo: Tel. 7694774 / 09 - 3256893 - Lucy Preisler

Wir laden alle Mitglieder und Freunde der Versöhnungsgemeinde am 13. Dezember nach unserer Lutherischen Messe zu einem Gemeindefest mit Asado in den Gemeindehausgarten ein. Wie alle wissen, wird unser geschätzter Pastor Enno und seine Familie am 31. Dezember Chile mit Ziel Leipzig verlassen. Wir wollen mit diesem Gemeindefest Enno und seiner Familie unseren Dank aussprechen für die grossartige Arbeit und die Hingabe an unsere Gemeinde.

Dafür bitte ich alle, einen Salat, Nachtsch, Kuchen, Torte, Getränk etc. mitzubringen. Und denkt daran, Teller, Glas und Besteck mitzubringen, damit das spätere Aufräumen leichter gemacht wird. Bei Fragen, wendet Euch bitte an mich: Tel. 7694774 / 09 - 3256893 - Lucy Preisler

Krippenspielproben / Obra teatral de Navidad

Wir laden alle interessierten Kinder, die 6 Jahre und älter sind zu den Krippenspielproben an folgenden Tagen **17.12., 21.12., 22.12** und am **23.12** von **9.30 bis 12.00 Uhr**. Wir haben genügend Rollen zu vergeben. Bitte meldet Euch beim Pastor an! Das Krippenspiel ist zweisprachig. Der Gottesdienst am Hl. Abend um 18 Uhr wird zweisprachig sein.

Invitamos a cada niño que cumplió por lo menos 6 años para los ensayos de la obra teatral para la Nochebuena en los siguientes días **17.12., 21.12., 22.12. y 23.12.** entre **9.30 hrs. y 12**

hrs. Hay suficientes roles. ¡Por favor – inscribáanse! La obra teatral es bilingüe. El culto en la Nochebuena a las 18 hrs. es bilingüe.

Heilig Abend 24. Dezember / Nochebuena 24 de diciembre

18 Uhr Familiengottesdienst mit Krippenspiel (zweisprachig)
18 hrs. Culto familiar con obra teatral de los niños (bilingüe)

20 Uhr Christvesper (deutsch)



Allen Mitgliedern und Freunden der Versöhnungsgemeinde wünschen wir eine besinnliche Adventszeit und ein gesegnetes Weihnachtsfest!

¡A todos los miembros y a todos los amigos de nuestra Congregación La Reconciliación les deseamos las bendiciones de nuestro Señor para el tiempo de Adviento y para la Navidad!

Michael Wagner, presidente

“Fijemos nuestra mirada en Jesús, pues de él procede nuestra fe y él es quien la perfecciona.”
(Hebreos 12:2)

Estimados hermanos y hermanas,
con la presente les saludo cordialmente en nombre de todo el directorio de nuestra Congregación la Reconciliación.

Queremos hacerles ustedes la más cordial invitación para participar en nuestra Misa luterana el **27 de diciembre 2009 a las 11 hrs** en nuestra Iglesia El Buen Pastor, Av. Alonso de Camargo 8040, Las Condes.

Esta Misa especial tiene como objetivo despedirnos de nuestro Pastor Enno Haaks, su señora e hijos y agradecerle por su gran labor, entrega y su forma de trabajar en nuestro Chile.

A partir de enero 2010 el Pastor Enno Haaks asumirá el cargo de Secretario General de la Obra Gustav Adolf (GAW) en Leipzig / Alemania.

Después de la Misa se ofrecerá un vino de honor, en esa oportunidad las personas que deseen, pueden dirigir algunas palabras de agradecimiento al Pastor Enno Haaks y familia.

Fraternalmente,

Michael Wagner, Presidente de la Congregación La Reconciliación

Misa de acción de gracias por la elección de Martin Junge en la FLM

El Consejo Sinodal de nuestra iglesia invita a una Misa de acción de gracias por la elección de nuestro ex pastor y ex pastor presidente de la IELCH Martin Junge como Secretario General de la Federación Luterana Mundial. Esta misa se realizará el 27 de diciembre a las 19 hrs. en la Congregación “El Buen Samaritano” en Peñalolén. Martin y su familia visitarán Chile en estos días. Esperamos también que pueda participar en el mismo donde nosotros día para despedirnos juntos de nuestro pastor actual Enno Haaks. – Michael Wagner, presidente

Bibellese für Dezember / Lectura Bíblica para el mes de Diciembre:

„Wo das Wort Gottes ist, da ist das Paradies.“ (Martin Luther) / „Donde está la Palabra de Dios, allá se puede encontrar el paraíso.“ (Martín Lutero)

Para Diciembre leemos: /Im Dezember lesen wir:

- | | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|
| 1. 2.Thes/2 Tesalonicenses 2,1-17 | 12. Sacharja/Zacarías 7,1-14 | 23. Maleachi/Malaquías 3,13-18 |
| 2. 2.Thes/2 Tesalonicenses 3,1-18 | 13. Lukas 1,46-55 | 24. Maleachi/Malaquías 3,19-24 |
| 3. Sacharja/Zacarías 1,1-17 | 14. Sacharja/Zacarías 8,1-23 | 25. Psalm/Salmo 2 |
| 4. Sacharja/Zacarías 2,1-9 | 15. Sacharja/Zacarías 9,9-12 | 26. Lukas/San Lucas 2,29-32 |
| 5. Sacharja/Zacarías 2,10-17 | 16. Sacharja/Zacarías 11,4-17 | 27. Johannes/San Juan 1,1-5 |
| 6. 1Sam/ 1 Samuel 2,1-10 | 17. Sacharja/Zacarías 12,9-13,10 | 28. Johannes/San Juan 1,6-8 |
| 7. Sacharja/Zacarías 3,1-10 | 18. Sacharja/Zacarías 14,1-11 | 29. Johannes/San Juan 1,9-13 |
| 8. Sacharja/Zacarías 4,1-14 | 19. Maleachi/Zacarías 1,6-14 | 30. Johannes/San Juan 1,14-18 |
| 9. Sacharja/Zacarías 5,1-11 | 20. Lukas/San Lucas 1,68-79 | 31. Psalm/Salmo 103 |
| 10. Sacharja/Zacarías 6,1-8 | 21. Maleachi/Malaquías 2,17-3,5 | |
| 11. Sacharja/Zacarías 6,9-15 | 22. Maleachi/Malaquías 3,6-12 | |

Gottesdienste immer um 11 Uhr / Misas luteranas cada domingo a las 11 hrs.

1. Advent / 1º Domingo de Adviento 29 de noviembre/29. November zweisprachige Messe /Misa bilingüe mit Kommunionfest /con La Fiesta de La Comunión

2º Domingo de Adviento 6 de diciembre Misa luterana con Bautismo

3º Domingo de Adviento 13 de Diciembre Misa luterana

4. Sonntag im Advent 20. Dezember Luthersiche Messe

Heilig Abend 24. Dezember / Nochebuena el 24 de diciembre

18 Uhr Familiengottesdienst mit Krippenspiel (zweisprachig) /Culto familiar (bilingüe)
20 hrs Christvesper (deutsch)

1º después de Navidad 27 de Diciembre Misa luterana

Sylvester - ien este año no se realiza una misa!

Jeden Sonntag feiern wir Kindergottesdienst! / Cada domingo celebramos un Culto infantil!

Regelmässige Veranstaltungen / actividades

Kirchenvorstand / directorio: Jueves, 17 de diciembre a las 20 hrs.

Directorium Belenes: Martes, 1 de diciembre a las 19.30 hrs.

Chor/Coro: Los ensayos son los jueves 26.11., 3.12., 10.12. a las 20 hrs.

Bibelstunde in Curacaví: Freitag, 18. Dezember um 17.30 Uhr

Bibelgespräch am Morgen: Freitag, d. 4. Dezember um 8.15 Uhr im Pastorat

Equipo de música: Hugo Tapia coordina las reuniones.

Congregación La Reconciliación / Versöhnungsgemeinde:

Presidente / Präsident Sr. Michael Wagner – 09-8379823, email: michael.wag@gmail.com

Pastor Enno Haaks, Somorrostro 1230, Las Condes, Tel. 4925317,

Cel. 09-7893980, email: enno.haaks@vtr.net

Kirche / Iglesia "El Buen Pastor", Alonso de Camargo 8040, Las Condes

Spendenkonto / Cuenta para donaciones: Banco de Estado N° 55 804 63 (Iglesia Ev. Luteran La Reconciliación) – auf Wunsch stellen wir Spendenbescheinigungen aus / a pedido entregamos recibos de donación.

Helpen Sie uns bitte! Sammeln Sie Solidaritätspesos für unsere diakonische Arbeit in den Belenes! Sammeldosen sind in der Kirche zu bekommen!

Por favor – ¡ayúdenos! Recolecten pesos solidarios para nuestro trabajo diaconico en los Belenes. Latas para recolectar los pesos se puede encontrar en la iglesia.

Adquiriendo Coronas de Caridad (\$3.000) y Tarjetas (\$.1000) en beneficio de nuestros Centros Belenes. ¡Las tarjetas nuevas con motivos de nuestros vitraux se muestran en nuestra página web!

Kranzablösungskarten für 3.000 Pesos, und Karten für 1.000 Peso, die man in der Kirche zugunsten der Belenes in unserer Kirche erwerben kann. Die neuen Karten mit Motiven unseren Kirchenfenster sind auf unserer Homepage zu sehen!